



DODATEK Č. 1

KE SMLouvĚ NA VYTVOŘENÍ PROJEKTOVÝCH DOKUMENTACÍ, VÝKONU AUTORSKÉHO DOZORU, POSKYTNUTÍ INŽENÝRINGU A LICENCE

(dále jen „Dodatek“)

číslo Dodatku Objednatele: 2524 D1/2020/OI

uzavřený níže uvedeného dne, měsíce a roku ve smyslu § 1901 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „Občanský zákoník“) a podle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „ZZVZ“), mezi těmito stranami:

Statutární město Ostrava

IČO: 008 45 451, se sídlem Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, zastoupena Mgr. Zuzanou Bajgarovou, náměstkyní primátora města

(dále jen „Objednatel“)

a

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC PROFESSIONAL CORPORATION, se sídlem 450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA, zastoupena: Steven Holl, Chief Executive Officer

(dále jen „Společnost SHA“)

a

Architecture Acts s.r.o.

IČO: 036 20 620, se sídlem Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Česká republika, zastoupena Martinem Kropáčem, jednatelem

(dále jen „Společnost AA“)

(Společnost SHA a Společnost AA dále též jako „Architekt“; Objednatel a Architekt dále též

EVIDENČNÍ ČÍSLO		
2524/D1	2020	01
pol. číslo	rok	zkr. odb.

AMENDMENT NO. 1

TO THE CONTRACT FOR DESIGN DOCUMENTATION, AUTHOR'S SUPERVISION, ENGINEERING AND GRANTING OF A LICENSE

(hereinafter referred to as the “Amendment”)

Employer's Amendment Number: 2524 D1/2020/OI

made on the day, month, and year specified below, under Section § 1901 et seq. of Act No. 89/2012, the Civil Code, as amended (hereinafter the “Civil Code”), and under Act No. 134/2016 on public procurement, as amended (the “Public Procurement Act”), by and between the following Parties:

City of Ostrava

ID number [IČO]: 008 45 451, having its registered office at Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, represented by Zuzana Bajgarová, Deputy Mayor

(hereinafter referred to as the “Employer”)

and

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC PROFESSIONAL CORPORATION, having its registered office at 450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA, represented by: Steven Holl, Chief Executive Officer

(hereinafter referred to as the “Company SHA”)

and

Architecture Acts s.r.o.

Company ID number [IČO]: 036 20 620, having its registered office at Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Czech Republic, represented by Martin Kropáč, managing director

(hereinafter referred to as the “Company AA”)

(the Company SHA and the Company AA are hereinafter referred to as the “Architect”; the

jako „Strany“ nebo jednotlivě jako „Strana“)

Employer and the Architect are hereinafter referred to as the “Parties” or individually as a “Party”)

1. Úvodní ustanovení

1.1 Strany spolu uzavřely Smlouvu na Studii stavby. Strany konstatují, že část Následné zakázky (FS 1 a FS 2 podle článku 3.3.1 Soutěžních podmínek) v rozsahu Návrhu byla Architektovi zadána Smlouvou na Studii stavby.

1.2 Strany konstatují, že vítězný Návrh Architekta vybraný Objednatelům v Soutěži o návrh nezahrnoval revitalizaci Domu kultury města Ostravy jako celku, nýbrž jen v míře a rozsahu definovaném v Soutěžních podmínkách. V průběhu zpracovávání Studie stavby Architekt postupně zpřesňoval projekční práce a pro realizaci nové koncertní haly navrhl využití moderních technologií, inovativních postupů a unikátních materiálů, jejichž využití je s ohledem na stavebně-technologickou a funkční propojenost s Domem kultury města Ostravy maximálně vhodné využít i pro ty jeho části, které vítězný Návrh Architekta původně nezahrnoval.

1.3 I když Objednatel při vymezení předmětu Následné zakázky v Soutěžních podmínkách nestanovil požadavky na použití konkrétních technologií a materiálů, bylo z hlediska budoucích úspor z provozu včetně možných realizačních výdajů vhodné Architektem navrhované řešení využít pro Dům kultury města Ostravy jako celek, nikoliv pouze pro části, které zahrnoval vítězný Návrh Architekta. Z tohoto důvodu spolu Strany uzavřely dodatek č. 1 ze dne 8. září 2020 ke Smlouvě na Studii stavby (dále jen „Dodatek ke Smlouvě na Studii stavby“)

1.4 Strany po uzavření Smlouvy na Studii stavby vyjednávaly obsah Smlouvy na vytvoření projektových dokumentací,

1. Opening clauses

1.1 The Parties entered into a Building Study Agreement. The Parties note that a part of the Subsequent Contract (SP 1 and SP 2 within the meaning of clause 3.3.1) was assigned to the Architect under the Building Study Agreement.

1.2 The Parties note that the Architect's winning Proposal selected by the Employer in the Competition for Proposal did not cover the renovation of the City of Ostrava Culture Centre as a whole, but only covered parts thereof as specified by the Competition Terms. While developing the Building Study, the Architect gradually refined the design work and proposed to use state-of-the-art technologies, innovative practices and unique materials for the construction of the new concert hall which it would be extremely appropriate to also use for the parts of the City of Ostrava Culture Centre that were not covered by the Architect's winning Proposal given the structural, technological and functional interconnection between the two structures.

1.3 Although in the definition of the subject matter of the Subsequent Contract, as given in the Competition Terms, the Employer had not specify requirements as to specific technologies and materials with respect to possible future operating cost savings that could be generated, including savings in possible construction costs, it is appropriate to use the state-of-the-art technologies, innovative practices and unique materials proposed by the Architect for the entire City of Ostrava Culture Centre rather than only for the parts covered by the Architect's Proposal. Thus, on September 8, 2020 the Parties entered into an Amendment to the Building Study Agreement (hereinafter referred to as the “Amendment to the Building Study Agreement”).

1.4 After having entered into the Building Study Agreement, the Parties negotiated the contents of the Contract for Design

o výkonu autorského dozoru, poskytnutí inženýringu a licence, kterou spolu uzavřely dne 23. září 2020 (dále jen „Smlouva“). Strany konstatují, že část Následné zakázky (FS 3 až FS 7 podle článku 3.3.1 Soutěžních podmínek) v rozsahu Návrhu byla Architektovi zadána Smlouvou, a v souladu se Soutěžními podmínkami nezahrnuje objekt podzemního parkoviště.

Documentation, Author's Supervision, Engineering and Granting of a License, which they concluded on September 23, 2020 (hereinafter referred to as the “DD Contract”). The Parties note that a part of the Subsequent Contract (SP 3 to SP 7 within the meaning of clause 3.3.1 of the Competition Terms) within the scope of the Proposal was assigned to the Architect under the DD Contract, and as per the Competition Terms, it does not cover the underground parking lot.

1.5 Na základě Dodatku ke Smlouvě na Studii stavby je Architekt povinen rozpracovat Studii stavby do takové podoby, aby návrhové a projekční práce Architekta ohledně Studie stavby zahrnovaly nejen novou koncertní halu a část Domu kultury Města Ostravy v rozsahu dle vítězného Návrhu, nýbrž celý Dům kultury, Města Ostravy.

1.5 Under the Amendment to the Building Study Agreement, the Architect is to extend the Building Study so that the architectural design and drafting services of the Architect relating to the Building Study include not only the new concert hall and the part of the City of Ostrava Culture Centre included in the scope of the winning Proposal but rather the entire City of Ostrava Culture Centre.

1.6 Objednatel ukládá Architektovi, aby na základě tohoto Dodatku poskytl Objednateli rovněž ve vztahu k rozpracované Studii stavby plnění spočívající ve vytvoření Dokumentací stavby, výkonu autorského dozoru a poskytnutí inženýringu a Licence tak, jak jsou tato plnění definována Smlouvou. Strany shodně předpokládají, že na základě aktuálně známých podkladů a předběžných propočtů bude realizační cena Následné zakázky podle Smlouvy a tohoto Dodatku činit 2.000.000.000 Kč bez DPH.

1.6 The Employer instructs the Architect to provide the Employer, under the present Amendment and in relation to the Building Study under development, services and deliverables consisting in the creation of Project Documents, the provision of author's supervision, engineering and the granting of a license as defined in the DD Contract. Based on the data currently available and on preliminary calculations, both Parties expect the execution (construction) costs of the Subsequent Contract under the DD Contract and the present Amendment to amount to CZK 2,000,000,000 excluding VAT.

1.7 Společníci Sdružení prohlašují, že jejich vzájemná práva a povinnosti v souvislosti s plněním tohoto Dodatku jsou upraveny v samostatné smlouvě o společnosti s tím, že plnění poskytované podle tohoto Dodatku bude Objednateli fakturováno v orientačním poměru 1,52 % Společností SHA a 98,48 % Společností AA. Plnění poskytované Objednateli podle Smlouvy ve znění bez Dodatku bude Objednateli fakturováno v orientačním poměru 45.672 % Společností SHA a 54.328 % Společností AA v průměru za každého Společníka Sdružení. Objednatel deklaruje, že ve vztahu k plnění přijímanému podle

1.7 The Consortium Members represent that they have set out their mutual rights and obligations in respect of the performance of this Amendment in a separate consortium agreement, and that the services and deliverables provided under this Amendment shall be billed to the Employer, so that 1.52% are billed by the Company SHA and 98.48% are billed by the Company AA, all indicatively. The services and deliverables provided under the DD Contract in its unamended version shall be billed to the Employer, so that 45.672% are billed by the Company SHA and 54.328% are billed by the Company

tohoto Dodatku je ve smyslu Zákona o DPH tzv. osobou povinnou k dani uskutečňující ekonomické činnosti.

AA, all indicatively and on average per Consortium Member. The Employer represents that, in relation to the supplies received under this Amendment, it is a person subject to tax pursuing economic activities within the meaning of the VAT Act.

1.8 Strany mají zájem na změně a doplnění Smlouvy v tom smyslu, aby plnění Architekta podle Smlouvy a tohoto Dodatku bylo Architektem poskytováno i ve vztahu ke Studii stavby rozpracované na základě Dodatku ke Smlouvě na Studii stavby ohledně zbylé části Domu kultury města Ostravy. Ustanovení Smlouvy, kterých se tento Dodatek netýká, zůstávají beze změny a uplatní se obdobně na práva a povinnosti Stran z tohoto Dodatku.

1.8 The Parties wish to amend and supplement the DD Contract so that the Architect's services and deliverables hereunder and under the DD Contract are also provided in relation to the Building Study developed as per the Amendment to the Building Study Agreement relating to the remaining part of the City of Ostrava Culture Centre. Provisions of the DD Contract not concerned by this Amendment shall remain unchanged and shall apply *mutatis mutandis* to the Parties' rights and obligations hereunder.

2. Předmět Dodatku

2. Subject matter of the Amendment

2.1 Strany se dohodly, že rozsah plnění Architekta podle tohoto Dodatku je uveden v příloze č. 1 tohoto Dodatku, která tvoří nedílnou součást Smlouvy.

2.1 The Parties agreed that the scope of the Architect's services and deliverables under the present Amendment is stated in Annex No. 1 to this Amendment, which forms an integral part of the DD Contract.

2.2 Strany se dohodly, že písm. q) v odst. 1.1 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým písm. q) v tomto znění:

„Smlouva na Studii stavby“ znamená smlouvu o dílo na vytvoření návrhu stavby, poskytnutí licence, a o poskytování služeb projektanta, uzavřenou mezi Objednatelem a Architektem dne 20. prosince 2019, ve znění dodatku č. 1 ze dne 8. září 2020;“

2.2 The Parties have agreed that letter (q) in clause 1.1 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new letter (q), which reads as follows:

“Building Study Agreement” means the Agreement for work involving the creation of a building study, the granting of a license and the provision of design services entered into between the Employer and the Architect on December 20, 2019, as amended by Amendment No. 1 of September 8, 2020;“

2.3 Strany se dohodly, že písm. w) v odst. 1.1 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým písm. w) v tomto znění:

„Stavební záměr“ má význam uvedený v odstavci 1.2 Smlouvy na Studii stavby s tím, že podrobněji je definován Studií stavby;“

2.3 The Parties have agreed that letter (w) in clause 1.1 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new letter (w), which reads as follows:

“Construction Project” has the meaning assigned to it in clause 1.2 of the Building Study Agreement and is defined in further detail by the Building Study;“

2.4 Strany se dohodly, že písm. x) v odst. 1.1

2.4 The Parties have agreed that letter (x) in

Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým písm. x) v tomto znění:

„Studie stavby“ má význam uvedený v odstavci 2.1 písm. a) Smlouvy na Studii stavby a zahrnuje studii stavby zpracovanou Architektem na základě Smlouvy na Studii stavby;

- 2.5 Strany se dohodly, že odst. 2.3 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 2.3 v tomto znění:

„Společníci Sdružení prohlašují, že jejich vzájemná práva a povinnosti v souvislosti s předmětem této Smlouvy jsou upraveny v samostatné smlouvě o společnosti. Plnění poskytované Architektem podle této Smlouvy v rozsahu částky ve výši 133.875.000,00 Kč bez DPH bude Objednateli fakturováno v orientačním poměru 45,672 % Společností SHA a 54,328 % Společností AA v průměru za Společníka Sdružení, a plnění poskytované Architektem podle této Smlouvy v rozsahu částky ve výši 40.162.500,00 Kč bez DPH bude Objednateli fakturováno v orientačním poměru 1,52 % Společností SHA a 98,48 % Společností AA. Podmínky fakturace Architekta jsou sjednány v článku 9 této Smlouvy. Objednatel deklaruje, že ve vztahu k plnění přijímanému podle této Smlouvy je ve smyslu Zákona o DPH tzv osobou povinnou k dani uskutečňující ekonomické činnosti.“

- 2.6 Strany se dohodly, že odst. 9.1 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 9.1 v tomto znění:

„Za plnění podle této Smlouvy náleží Architektovi cena v maximální výši 174.037.500 Kč (slovy: jedno sto sedmdesát čtyři milionů třicet sedm tisíc pět set korun českých) bez DPH (dále jen „Celková cena“). Celková cena je nejvyšší možná, nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady a výdaje Architekta nutné k řádnému splnění této Smlouvy.“

Současně s tím Strany mění ujednání

clause 1.1 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new letter (x), which reads as follows:

“Building Study” has the meaning assigned to it in clause 2.1(a) of the Building Study Agreement and includes the building study prepared by the Architect under the Building Study Agreement;

- 2.5 The Parties have agreed that clause 2.3 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new clause 2.3, which reads as follows:

“The Consortium Members represent that they have set out their mutual rights and obligations in respect of the subject matter of this Contract in a separate consortium agreement. The services and deliverables provided by the Architect under this Contract shall be billed to the Employer, so that about 45.672% are billed by the Company SHA and about 54.328% are billed by the Company AA on average in relation to the amount of CZK 133,875,000 excluding VAT, and so that about 1.52% are billed by the Company SHA and about 98.48% are billed by the Company AA on average in relation to the amount of CZK 40,162,500 without VAT. The Architect's billing terms are agreed upon in clause 9 of this Contract. The Employer represents that, in relation to the supplies received under this Contract, it is a person subject to tax pursuing economic activities within the meaning of the VAT Act.”

- 2.6 The Parties have agreed that clause 9.1 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new clause 9.1, which reads as follows:

“The Architect is entitled to a price of no more than CZK 174,037,500 (one hundred seventy-four million thirty-seven thousand and five hundred Czech crowns) exclusive of VAT (the “Total Price”) for the performance of this Contract. The Total Price is the highest possible; it cannot be exceeded and it includes all costs and expenses of the Architect necessary for the proper performance under this Contract.”

At the same time, the Parties hereby amend

obsažené v odst. 2.4. Smlouvy ohledně výše celkové ceny Následné zakázky včetně rozsahu tohoto Dodatku bez DPH.

the text contained in Clause 2.4. of the Contract regarding the total price of the Subsequent Contract including the scope of this Amendment excluding VAT.

- 2.7 Strany se dohodly, že odst. 9.3 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 9.3 v tomto znění:

- 2.7 The Parties have agreed that clause 9.3 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new clause 9.3, which reads as follows:

„Za podmínek této Smlouvy je každý Společník Sdružení oprávněn vyúčtovat na základě Faktury přímo Objednateli část Celkové ceny uvedenou pro příslušný platební milník v odst. 9.4 této Smlouvy, a to ve vztahu k částce ve výši 133.875.000,00 Kč bez DPH v orientačním poměru 45.672 % pro Společnost SHA a 54.328 % pro Společnost AA v průměru za Společníka Sdružení, a ve vztahu k částce ve výši 40.162.500,00 Kč bez DPH v orientačním poměru 1,52 % pro Společnost SHA a 98,48 % pro Společnost AA. Harmonogram plateb je uveden v příloze č. 2 této Smlouvy, která obsahuje orientační fakturační procenta pro Společnost SHA a pro Společnost AA ve vztahu k částce ve výši 133.875.000,00 Kč bez DPH a také ve vztahu k částce ve výši 40.162.500,00 Kč bez DPH, a to pro jednotlivé platební milníky uvedené v odst. 9.4 této Smlouvy. Strany výslovně konstatují, že z důvodu matematického zaokrouhlování jsou veškerá procenta podle tohoto odstavce a přílohy č. 2 této Smlouvy pouze orientační, a proto se dohodly, že maximální výše fakturace Architekta v příslušném platebním milníku je uvedena v odstavci 9.4 této Smlouvy, a tuto částku nesmí překročit. Objednatel nenese odpovědnost za správné rozdělení fakturace v jednotlivých platebních milnících mezi Společníky Sdružení.“

“Subject to the terms and conditions hereof, each Consortium Member shall be entitled to issue Invoices, directly to the Employer, for the portion of the Total Price stipulated for the respective payment milestones in clause 9.4 as follows: in relation to the amount of CZK 133,875,000.00 without VAT in the approximate proportion of 45.672% for the Company SHA and 54.328% for the Company AA on average for the Consortium Members, and in relation to the amount of CZK 40,162,500.00 excluding VAT in the approximate proportion of 1.52% for the Company SHA and 98.48% for the Company AA on average for the Consortium Members, in relation to the payment milestones stipulated in clause 9.4 hereof. The Parties expressly state that due to the mathematical rounding off all percentages stated in this clause and in Annex No. 2 of this Contract are approximate and, therefore, the Parties have agreed that the maximum amount of the Architect's billing for each payment milestone is stipulated in clause 9.4 hereof and that that cap may not be exceeded. The Employer shall not be responsible for the accurate allocation of the billing between the Consortium Members for the individual payment milestones.”

- 2.8 Harmonogram plateb ve vztahu k částce ve výši 40.162.500,00 Kč bez DPH je uveden v příloze č. 2 tohoto Dodatku, která tímto podle dohody Stran tvoří součást přílohy č. 2 Smlouvy.

- 2.8 The Payment Schedule for the amount of CZK 40,162,500.00 excluding VAT is attached as Annex No. 2 to this Amendment and the Parties have agreed that it forms a part of Annex No. 2 to the Contract.

- 2.9 Strany se dohodly, že odst. 9.4 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 9.4 v tomto znění:

- 2.9 The Parties have agreed that clause 9.4 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new clause 9.4, which reads as follows:

„Strany se dohodly na rozpadu Celkové ceny do následujících částí:

“The Parties have agreed to divide the Total Price as follows:

<i>Fáze / Stage</i>	<i>Platební milník / Payment Milestone</i>	<i>část Celkové ceny v Kč / Portion of the Total Price in CZK</i>
	<i>Dílčí platba č. 1 na Dokumentaci SP / Interim payment No. 1 for JP Documents</i>	<i>25.800.000,00</i>
	<i>Dílčí platba č. 2 na Dokumentaci SP s tím, že není-li stanoveno v této Smlouvě jinak, upravuje splatnost a podmínky fakturace dodatek č. 1 ke Smlouvě / Interim payment No. 2 for JP Documents provided that, unless otherwise stated in this Contract, the due date and conditions of invoicing are regulated by Amendment No. 1 to this Contract</i>	<i>7.740.000,00</i>
<i>Fáze 3 / Stage 3</i>	<i>Schválení DÚR (včetně zapracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS) Objednatelem podle této Smlouvy / Approval of the DUR (in which preliminary opinions and statements of Authorities have been integrated) by the Employer hereunder</i>	<i>8.385.000,00</i>
	<i>Prokazatelné podání žádosti o vydání společného povolení Architektem na příslušný stavební úřad / Application for the issuance of the joint permit provably filed by the Architect with the competent construction authority</i>	<i>20.962.500,00</i>
	<i>Nabytí právní moci stavebního povolení / Legal force of the building permit</i>	<i>20.962.500,00</i>
<i>Fáze 4 / Stage 4</i>	<i>Dílčí platba na Stavební dokumentaci / Interim payment for the Construction Documents</i>	<i>27.641.250,00</i>
	<i>Schválení Stavební dokumentace Objednatelem podle této Smlouvy / Approval of the Construction Documents by the Employer hereunder</i>	<i>33.783.750,00</i>
<i>Fáze 5 / Stage 5</i>	<i>Autorský dozor / Author's Supervision</i>	<i>19.012.500,00</i>
<i>Fáze 6 /</i>	<i>Dílčí platba na Dokumentace skutečného</i>	<i>4.387.500,00</i>

Stage 6	provedení stavby / Interim payment for the As-Built Documents	
	Schválení Dokumentace skutečného provedení stavby Objednatel podle této Smlouvy / Approval of the As-built Documents by the Employer hereunder	5.362.500,00 ⁴

2.10 Objednatel uhradí Architektovi za podmínek tohoto Dodatku a Smlouvy jako dílčí platbu č. 2 na Dokumentaci SP částku ve výši 7.740.000,00 Kč bezhotovostním bankovním převodem na Účet SHA a na Účet AA na základě Faktury, kterou jsou Společníci Sdružení oprávněni vystavit po nabytí účinnosti tohoto Dodatku, což oznámí Objednatel neprodleně Architektovi.

2.10 Under the terms and conditions of this Amendment and of the Contract, the Employer shall pay to the Architect, as interim payment for the JP Documents, the amount of CZK 7.740.000,00 by bank transfer to the SHA Account and to the AA Account based on an Invoice that the Consortium Members shall be entitled to issue once this Amendment comes into force, of which the Employer shall notify the Architect without delay.

2.11 Nevyplývá-li z tohoto Dodatku jinak, zůstávají ostatní ustanovení Smlouvy beze změny.

2.11 Unless otherwise provided herein the remaining provisions of the DD Contract remain unchanged.

3. Závěrečná ustanovení

3. Closing provisions

3.1. Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu všemi Stranami a účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Tento Dodatek uveřejní v registru smluv podle předchozí věty Objednatel, a to bez zbytečného odkladu po nabytí jeho platnosti. Uveřejnění Dodatku v registru smluv oznámí Objednatel neprodleně Architektovi.

3.1 This Amendment becomes valid on the day of its signing by all Parties and takes effect on the day of its publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 on special conditions for the effect of certain contracts, the publication of such contracts, and the Register of Contracts (the Register of Contracts Act), as amended. The Employer shall publish this Amendment in the Register of Contracts pursuant to the preceding sentence without undue delay after its validity date. The Employer shall notify the Architect of the publication of the Amendment in the Register of Contracts without undue delay.

3.2. Strany se dohodly, že tento Dodatek zaniká okamžikem zániku Smlouvy jinak než splněním, nedohodnou-li se Strany jinak.

3.2 The Parties have agreed that this Amendment shall be discharged upon the discharge of the DD Contract otherwise than by full completion of obligations, unless otherwise agreed upon by the Parties.

3.3. Pro proces uzavření tohoto Dodatku se neuplatní § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku týkající se přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, které podstatně nemění podmínky tohoto Dodatku.

3.3 Section 1740.3 of the Civil Code governing the accepting of an offer with an amendment or a variation that does not substantially alter the terms of this Amendment shall not apply to the process

of making this Amendment.

- 3.4. Tento Dodatek obsahuje úplné ujednání mezi Stranami vztahující se k předmětu plnění podle tohoto Dodatku, a nahrazuje všechna předchozí ujednání vztahující se k témuž předmětu plnění, uzavřené v jakékoliv podobě. Pro vyloučení pochybností Strany konstatují, že tento Dodatek nenahrazuje Smlouvu na Studii stavby ani Smlouvu.
- 3.4 This Amendment contains the entire agreement between the Parties relating to the subject matter hereunder and supersedes any and all previous arrangements related to the same subject matter concluded in any form. For the avoidance of doubt, the Parties note that the Amendment does not supersede the Building Study Agreement nor the DD Contract.
- 3.5. Nevyplývá-li z tohoto Dodatku jinak, může být zrušen či měněn pouze písemně formou vzestupně číslovaných dodatků; Strany tímto vylučují závaznost právních jednání podle předchozí věty provedených jinak než písemně.
- 3.5 Unless otherwise provided herein, the Amendment may be terminated or amended only in writing by amendments numbered in ascending order; the Parties hereby agree that any legal acts taken in any form other than in writing shall not be binding.
- 3.6. Bude-li ujednání obsažené v tomto Dodatku podle právních předpisů neplatné či nevymahatelné u orgánů veřejné moci, zavazují se Strany formou písemné dohody o změně tohoto Dodatku nahradit takové ujednání ujednáním novým, které bude platné a vymahatelné. Strany se zavazují uzavřít dohodu o změně ve smyslu předchozí věty nejpozději do jednoho měsíce od doručení výzvy kterékoliv druhé Straně.
- 3.6 If any provision contained herein becomes void or unenforceable before public authorities under the law, the Parties undertake to replace such a provision with a new one, which shall be valid and enforceable, in the form of a written amendment hereto. The Parties undertake to conclude the written amendment hereto pursuant to the preceding sentence no later than one month from the delivery of any Party's request to do so to the other Party.
- 3.7. Tento Dodatek se řídí právním řádem České republiky. Strany se dohodly, že příslušnými pro rozhodování sporů z tohoto Dodatku jsou soudy České republiky; nestanoví-li právní předpisy jinak, je místně příslušným soud podle sídla Objednatele.
- 3.7 This Amendment is governed by Czech law. The Parties have agreed that Czech courts shall have jurisdiction to decide disputes arising from this Amendment; the court within whose jurisdiction the Employer's registered address is located shall have territorial jurisdiction unless the law provides otherwise.
- 3.8. Tento Dodatek je sepsán v českém a anglickém jazyce s tím, že české znění je rozhodující. Tento Dodatek byl vyhotoven ve třech stejnopisech. Každá Strana obdrží jeden stejnopis.
- 3.8 This Amendment is made in Czech and English; the Czech version shall prevail. This Amendment is made in three counterparts. Each Party shall receive one counterpart.
- 3.9. Nedílnou součástí tohoto Dodatku tvoří
- 3.9 The following Annexes form an integral part of this Amendment:
- a) příloha č. 1 – Rozsah plnění Architekta (podmínky zpracování cost planu a doplňkové obsahové díly – označeno červeně) a
- a) Annex No.1 – Scope of Architect's Services and Deliverables (conditions for preparing the cost plan and additional contents – in red) and

b) Harmonogram plateb ve vztahu k částce
ve výši 40.162.500 Kč bez DPH.

b) Payment Schedule in relation to the
amount of CZK 40,162,500 excluding
VAT.

V / In

OUTLATE

6. 10. 2020

Statutární město Ostrava / City of Ostrava

jméno / name: Mgr. Zuzana Bajgarová

oprávnění / authorization: náměstkyně primátora města / the Deputy Mayor of the city

V / In

NEW YORK

dne / on

20/10/2020

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

jméno / name: Steven M. Holl

oprávnění / authorization: Chief Executive Officer

V / In

PRAHE

dne / on

16. 10. 2020

Architecture Acts s.r.o.

jméno / name: Ing. arch. Martin Kropáč

oprávnění / authorization: jednatel / Executive

**Příloha č. 1 – Rozsah plnění Architekta Annex No. 1 – Scope of Architect's Services
(podmínky zpracování cost planu a and Deliverables (conditions for preparing
doplňkové obsahové díly – označeno červeně) the cost plan and additional components – in
red)**

OSTRAVA CONCERT HALL	
Podmínky zpracování cost planu	
Stará budova – Kompletní renovace	
A. Zpracováno jako doplnění k Basic renovation B. Zpracováno dle rozpracované studie – Schematic draft design submission od Steven Holl Architects & Architecture Acts C. Oprava opláštění počítána jako kompletní rekonstrukce střech a oprava fasády objektu včetně replik všech výplní otvorů (pouze repliky rámu a parapetů, sklo uvažované standardní dvojsklo) D. Kompletní výměna všech vnějších a vnitřních dveří E. Kompletní renovace svislých a vodorovných povrchů ve všech zbývajících prostorách F. Kanalizace a vodovod uvažujeme použití stávajících svislých a svodných potrubí G. Kompletní renovace rozvodů tepla včetně nových armatur H. VZT – Doplnění odvětrání a chlazení veškerých dalších prostor CH. Slaboproud – doplnění kamerového systému, grafického systému I. Silnoproud – kompletní výměna silnoproud rozvodů a koncových prvků J. Výtahy – nový dopravní výtah	
Cost plan zejména neobsahuje	
1. Jevištní technologie včetně výtahů, osvětlení atd 2. Náklady spojené s poplatky za připojení k distribučním sítím 3. Náklady spojené s přípravou území neuvedené v předané dokumentaci 4. Interiér a drobné vybavení 5. Umělecká díla, obrazy a dekorační prvky, mobilní zeleň 6. Veškeré průzkumy a jejich dopady neuvedené v dokumentaci 7. Náklady spojené s pořízením nemovitosti 8. Náklady na projektovou dokumentaci a projektový management 9. Náklady za právní služby	

OSTRAVA CONCERT HALL	
Podmínky zpracování cost planu	
Out of Scope	
Zpracované dle rozpracované studie – Schematic draft design submission od Steven Holl Architects & Architecture Acts	
A. Bývalé kino náročného diváka a současné cvičebny	
Bourání, kompletní změna povrchů, elektroinstalace, osvětlení, vzduchotechnika	
B. Čajovna	
Bourání, nové povrchy, elektroinstalace, osvětlení, vzduchotechnika	
C. Hudební sál	
Nové povrchy, elektroinstalace, osvětlení, vzduchotechnika	
D. Zkušební sál	
Nové povrchy, elektroinstalace, osvětlení, vzduchotechnika	
E. Nové kino	
Nové povrchy, elektroinstalace, osvětlení, vzduchotechnika	
F. Galerie	
Nové povrchy, elektroinstalace, osvětlení, vzduchotechnika	
G. Divadlo a zázemí	
Nové povrchy, nová elektroinstalace, PO, osvětlení, vzduchotechnika	
Připojení zdroje chlazení započteno ve stávající budově, výměna koncových prvků v ceně uvažovaná není	
Jeviště i hlediště zůstává stávající	
H. Restaurace a kuchyně	
Nové povrchy, elektroinstalace, osvětlení, vzduchotechnika pro gastro provoz	
I. Vstupní prostory (Dnešní hospoda u hejtmana)	
Bourání, nové povrchy, elektroinstalace, osvětlení, vzduchotechnika	
J. Archiv	
Nové povrchy, elektroinstalace, osvětlení, vzduchotechnika	
K. Kanceláře DKMO	
Nové povrchy, elektroinstalace, osvětlení, vzduchotechnika	
Ostatní	
Spolu s částí Complete renovation obsahuje kompletní rekonstrukci fasád, externích výplní a střech budovy	
Výměna všech dveří dle stávající dispozice	
Nové rozvody ZTI včetně zařizovacích předmětů	
Nové rozvody tepla	

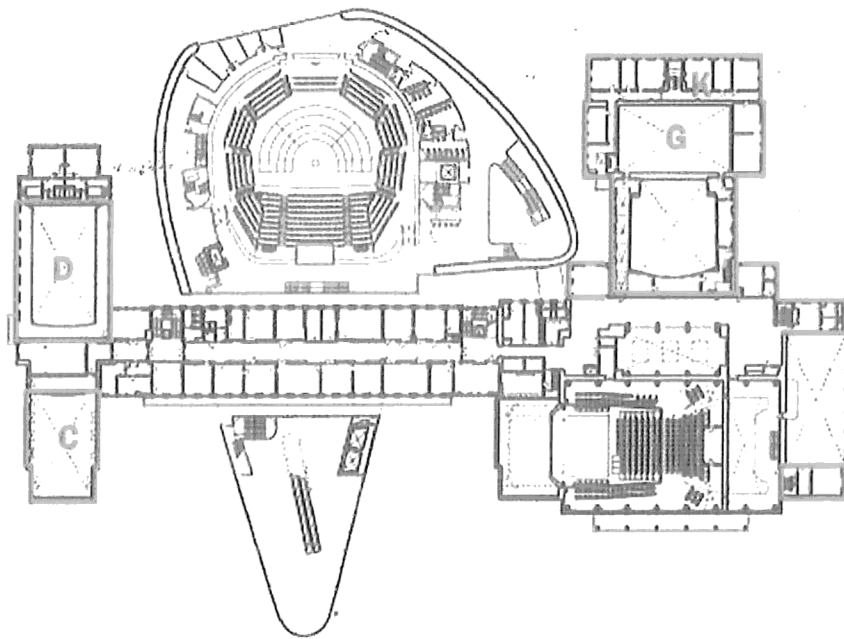
Vzduchotechnika – výměna rozvodů a koncových prvků, nové jednotky
Slaboproud a silnoproud – nové rozvody i koncové prvky
Chlazení – rozvody včetně napojení na zdroje chlazení z nové budovy včetně navýšení jejich kapacity
Informační (Navigační) systém
Komplexní řešení požární bezpečnostního systému objektu (například SHZ, odvod tepla a kouře, EPS, záložní zdroj)
Sanitární zařizovací předměty

Cost plan zejména neobsahuje

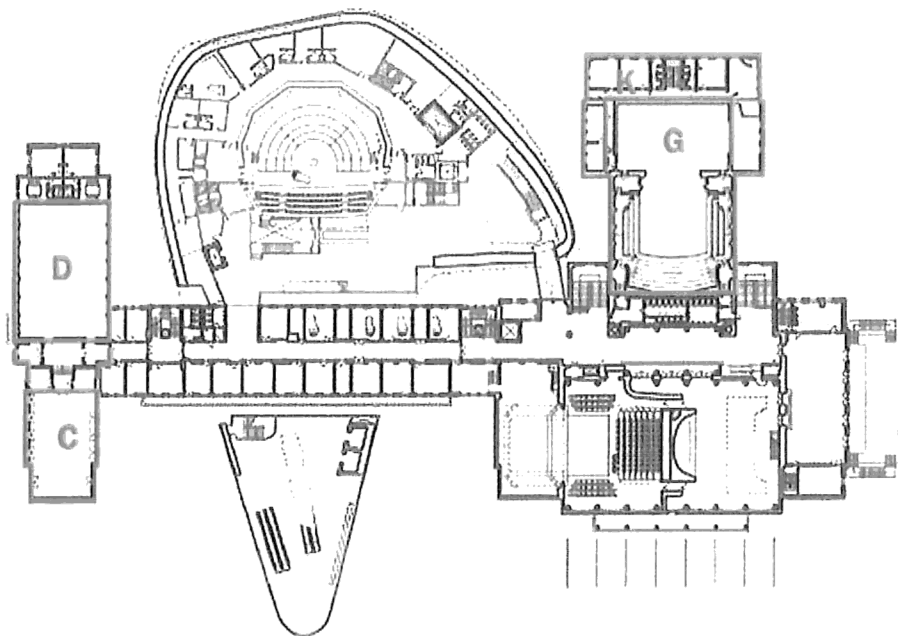
1. Jevištní technologie včetně výtahů, osvětlení atd
2. Náklady spojené s poplatky za připojení k distribučním sítím
3. Náklady spojené s přípravou území neuvedené v předané dokumentaci
4. Interiér a drobné vybavení
5. Umělecká díla, obrazy a dekorační prvky, mobilní zeleň
6. Veškeré průzkumy a jejich dopady neuvedené v dokumentaci
7. Náklady spojené s pořízením nemovitosti
8. Náklady na projektovou dokumentaci a projektový management
9. Náklady za právní služby
10. DPH

Příloha č. 1 – Rozsah plnění Architekta (doplňkové obsahové díly – označeno červeně) je přiložena za touto stranou /

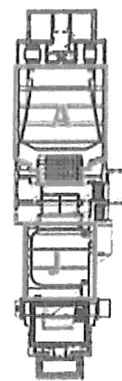
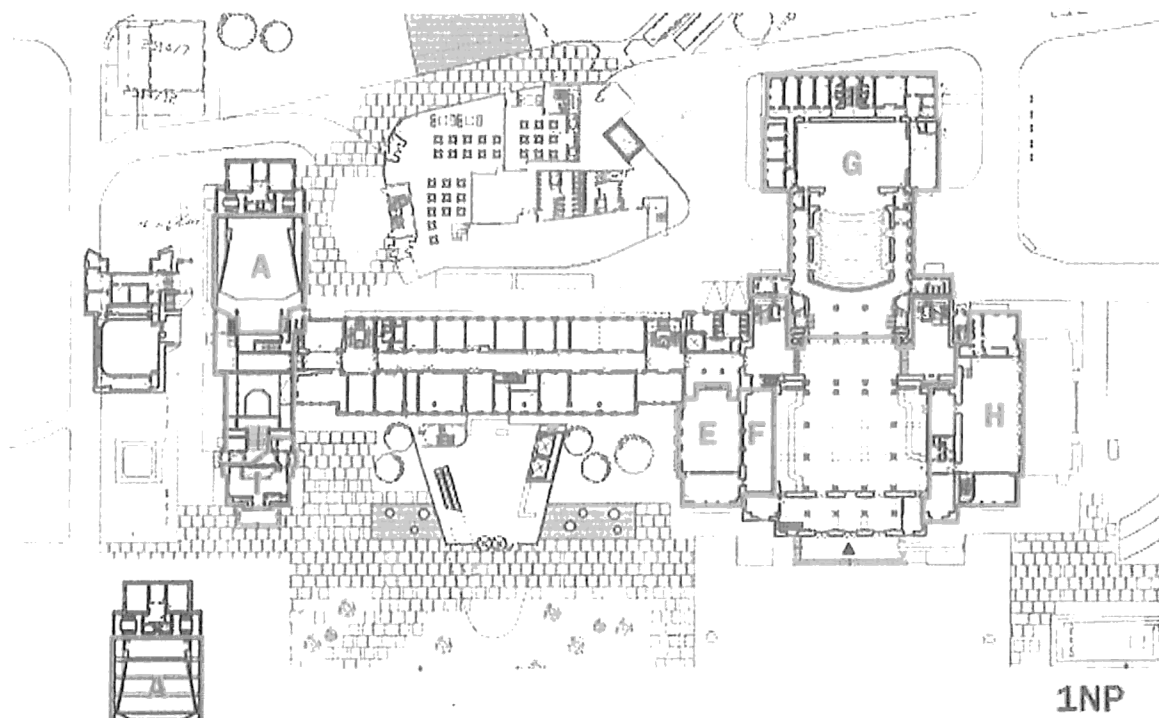
Annex No. 1 - Scope of Architect's Services and Deliverables (additional contents – in red) is attached after this page



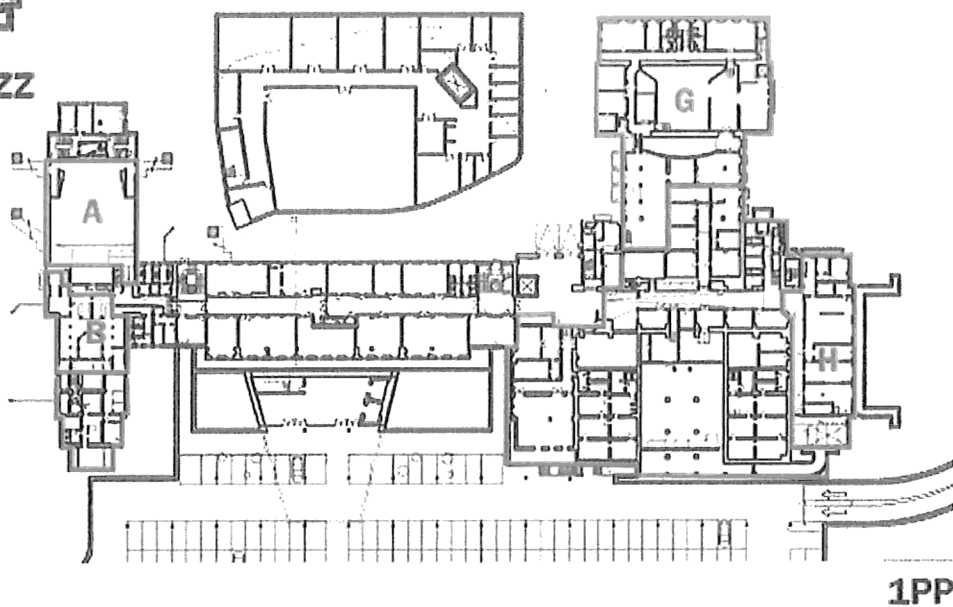
3NP



2NP



MEZZ



1PP

Příloha č. 2 – Harmonogram plateb ve vztahu k částce ve výši Payment Schedule in relation to the amount of CZK 40.162.500,00
40.162.500,00 Kč bez DPH excluding VAT

Milestone under Clause 2.10 under this Amendment or 9.4 of this Contract	% of the Total Price	% Společnosti SHA / % attributable to Company SHA	Částka bez DPH v Kč / Amount in CZK exclusive of VAT	Částka bez DPH v Kč pro Společnost SHA / Amount in CZK exclusive of VAT for Company SHA	DPH v Kč Společnosti SHA / VAT in CZK attributable to Company SHA	Celková částka s DPH v Kč / Total amount in CZK including VAT
Milestone under Clause 2.10 under this Amendment or 9.4 of this Contract	% of the Total Price	% Společnosti SHA / % attributable to Company SHA	Částka bez DPH v Kč / Amount in CZK exclusive of VAT	Částka bez DPH v Kč pro Společnost SHA / Amount in CZK exclusive of VAT for Company SHA	DPH v Kč Společnosti SHA / VAT in CZK attributable to Company SHA	Celková částka s DPH v Kč / Total amount in CZK including VAT
Milník dle odstavce 2.10 tohoto Dodatku nebo 9.4 této Smlouvy / Milestone under Clause 2.10 under this Amendment or 9.4 of this Contract	% z Celkové ceny / % of the Total Price	% Společnosti SHA / % attributable to Company SHA	Částka bez DPH v Kč / Amount in CZK exclusive of VAT	Částka bez DPH v Kč pro Společnost SHA / Amount in CZK exclusive of VAT for Company SHA	DPH v Kč Společnosti SHA / VAT in CZK attributable to Company SHA	Celková částka s DPH v Kč / Total amount in CZK including VAT
Zálohová platba na Dokumentaci SP / Advance payment for JP Documents	19,272	1,52 98,48	7.740.000,00	117.648,00 7.622.352,00	0 1.600.693,92	9.340.693,92
Schválení DŮR (včetně zpracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS) Objednatelem podle této Smlouvy / Approval of the DUR (in which preliminary opinions and statements of Authorities have been integrated) by the Employer hereunder	4,818	1,52 98,48	1.935.000,00	29.412,00 1.905.588,00	0 400.173,48	2.335.173,48

Prokazatelné podání žádosti o vydání společného povolení Architektem na příslušný stavební úřad / Application for the issue of the joint permit provably filed by the Architect with the competent construction authority	12,045	1,52	4.837.500,00	73.530,00	1.000.433,70	0	5.837.933,70
		98,48		4.763.970,00		1.000.433,70	
Nabytí právní moci stavebního povolení / Legal force (finality) of the building permit	12,045	1,52	4.837.500,00	73.530,00	1.000.433,70	0	5.837.933,70
		98,48		4.763.970,00		1.000.433,70	
Zálohová platba na Stavební dokumentaci / Advance payment for the Construction Documents	15,882	1,52	6.378.750,00	96.957,00	1.319.176,53	0	7.697.926,53
		98,48		6.281.793,00		1.319.176,53	
Schválení Stavební dokumentace Objednatelům podle této Smlouvy / Approval of the Construction Documents by the Employer hereunder	19,412	1,52	7.796.250,00	118.503,00	1.612.326,87	0	9.408.576,87
		98,48		7.677.747,00		1.612.326,87	

Autorský dozor / Author's Supervision	10,924	1,52	4.387.500,00	66.690,00	907.370,10	0	5.294.870,10
		98,48		4.320.810,00		907.370,10	
Zálohová platba na Dokumentaci skutečného provedení stavby / Advance payment for the As-Built Documents	2,521	1,52	1.012.500,00	15.390,00	209.393,10	0	1.221.893,10
		98,48		997.110,00		209.393,10	
Schválení Dokumentace skutečného provedení stavby Objednatelem podle této Smlouvy / Approval of the As- built Documents by the Employer hereunder	3,081	1,52	1.237.500,00	18.810,00	255.924,90	0	1.493.424,90
		98,48		1.218.690,00		255.924,90	
Celkem	100.000 %		40.162.500,00		8.305.926,30		48.468.426,30